

Porównanie tłumaczeń Łukasza 11:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	On zaś zobaczywszy ich — rozumowania powiedział im: Wszelkie królestwo w sobie samym rozdzielone pustoszone jest, a dom na dom upada.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	On zaś znając ich rozumowania powiedział im każde królestwo w sobie które zostało rozdzielone jest pustoszone i dom na dom pada
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	On zaś,* świadom ich myśli, powiedział do nich: Każde królestwo podzielone samo w sobie, pustoszeje, i dom na dom się wali. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	On zaś znając ich rozumowania powiedział im: Każde królestwo w sobie rozdzielone pustoszone jest i dom na dom pada.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	On zaś znając ich rozumowania powiedział im każde królestwo w sobie które zostało rozdzielone jest pustoszone i dom na dom pada
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	On natomiast, świadom, o czym myślą, powiedział do nich: Każde królestwo rozdarte wewnętrznymi podziałami pustoszeje i dom za domem się wali.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale on, znając ich myśli, powiedział do nich: Każde królestwo podzielone wewnątrznie pustoszeje, a dom <i>skłócony</i> sam ze sobą upada.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale on widząc myśli ich, rzekł im: Każde królestwo rozdzielone samo przeciwko sobie pustoszeje, a dom na dom upada.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A on skoro ujrział myśli ich, rzekł im: Wszelkie królestwo przeciw sobie rozdzielone, będzie spustoszone, i dom na dom upadnie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	On jednak, znając ich myśli, rzekł do nich: Każde królestwo wewnątrznie skłócone pustoszeje i dom na dom się wali.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A On znając ich zamysły, rzekł do nich: Każde królestwo, rozdarte wewnątrznie, pustoszeje, a skłócone domy upadają.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jezus poznał ich zamysły i powiedział: Każde królestwo rozdarte niezgodą ulega spustoszeniu i dom na dom się wali.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On jednak, znając ich myśli, powiedział: „Każde królestwo wewnątrznie podzielone staje się pustkowiem i dom na dom się wali.

¹⁾ <x>470 9:4</x>; <x>470 12:25-30</x>; <x>480 3:23-27</x>

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wtedy On, ponieważ znał ich myśli, odezwał się do nich: „Jeśli jakiegokolwiek królestwo doszło do wewnętrznego rozłamu, ulega spustoszeniu. Tam dom na dom napada.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A on wiedząc myślenia ich, rzekł im: Każde Królestwo rozdzielone przeciwko sobie, spustoszone bywa, i dom przeciw domowi upada.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On zaś poznawszy ich myśli powiedział im: - Każde królestwo, które niezgoda rozdarła, ulega spustoszeniu i dom na dom się wali.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Знаючи їхні думки, він сказав їм: оже царство, що саме в собі розділилося, запустіє; і дім, що поділився, на дім же і впаде.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	On zaś od przedtem znając ich te wyniki przerozumowania na wskroś wszystkiego rzekł im: Wszystka królewska władza wrogo na siebie samą na wskroś rozdzielona jest pustoszona i opuszczana, i rodowy dom wrogo na rodowy dom pada.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale on, znając ich myśli, powiedział im: Każde królestwo rozdzielone przeciwko sobie jest pustoszone; a dom na dom pada.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lecz On, wiedząc, co myślą, powiedział im: "Każde królestwo wewnętrznie podzielone ulegnie zagładzie, a jeden dom zawali się na drugi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Znając ich poglądy, rzekł do nich: "Każde królestwo wewnętrznie podzielone pustoszeje, a dom wewnętrznie podzielony upada.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jezus znał ich myśli i odpowiedział: —Każde królestwo, które jest wewnętrznie skłócone, upadnie, a jego domy runą.